

# ARQUITECTURAS ENSAMBLADAS.

榫卯形式建筑

## Propuesta de reforma y ampliación de Ca la Cecilia

的翻修与扩建提案

Me gustan las ruinas porqué lo que queda no es el diseño total sino la claridad de pensamiento, la estructura desnuda, el espíritu de la cosa. Tadao Ando

我喜欢建筑残留遗迹，因为它们留下的不是全部的设计而是清晰的思路，裸露的结构，事物的灵魂。 --- 安藤忠雄

Ca la Cecilia es una vivienda unifamiliar que está situada en la pequeña población de Maià de Montcal en la provincia de Gerona en España. Su emplazamiento caracterizado por una topografía prácticamente llana actúa de frontera entre el tejido urbano periférico del municipio y los inicios de los campos agrícolas que predominan en el término municipal del mismo y lo rodean. Se halla a una cota de 241 m. sobre el nivel del mar y el clima es mediterráneo templado -inviernos fríos y veranos no excesivamente calurosos-

Ca la Cecilia 是一栋独立住宅楼，位于西班牙赫罗纳省马亚德蒙卡尔镇。它所处的地理位置地势平坦，在圆状城市网络与占据城市边缘的农场之间形成一道边界并将其包围。其地面标高为海拔 241 米，属于地中海气候 – 冬天寒冷，夏天温暖不炎热。

Se trata de una arquitectura popular, con gruesos muros de mampostería y carpintería de madera. La cubierta contiene dos vertientes de teja árabe inclinadas hacia la fachada principal y la fachada posterior. Dispone de planta baja destinada a zona de día y planta primera como zona de noche con unas dimensiones nada ambiciosas. Su implantación por un lado es medianera con otra vivienda que dispone de una planta más que ella y por el otro costado se encuentra con su propio jardín. Posteriormente se construyó un nuevo volumen destinado a garaje situado en la parte posterior de la vivienda e inconexo con Ca la Cecilia con un acabado de revoque donde se interpreta un tipo de construcción totalmente distinto al de la vivienda.

这栋建筑属于结合厚重石砌墙与木工的通俗建筑。屋顶包含两个阿拉伯瓷砖斜面，分别向屋前与屋后倾斜。屋内一层作为日常活动空间，二层作为夜间活动空间，面积窄小。建筑一侧的结构与另一栋比它高一层的住宅隔断，另一侧则是其自带的花园。随后，在建筑后部修建了另一个用来作为车库的空间，不与 Ca la Cecilia 相连接，且其粉刷风格与建筑风格与住宅完全不同。

Es una arquitectura sin ningún tipo de pretensión donde predomina la armonía paisajística en la que está inmersa, la luminosidad y serenidad del lugar de esta pequeña población de ámbito rural con unos 440 habitantes. El objetivo es realizar una reforma y ampliación de la vivienda existente.

住宅本身的建筑风格没有任何特别之处，并没有将当地自然景观、采光与 440 人小镇的平和安宁利用起来。项目的目的就是对照有的住宅进行翻修与扩建。

El proyecto nace a partir del muro medianero que separa Ca la Cecilia de la vivienda colindante. Este muro que continua de la vivienda existente pretende abrazar la nueva ampliación para ensamblar las dos arquitecturas. La ampliación se basa sólo en planta baja -cocina, estar y comedor- y quiere entronizar una simbiosis y permeabilidad con el jardín dado que la fachada lateral que colinda con el mismo es ciega y por lo tanto el jardín no puede quedar aislado de la vivienda, con lo cual se pretende generar una complicidad de miradas entre ambos. La ampliación se va a situar en conexión con la fachada posterior de la vivienda para dar valor al espacio existente inconexo.

项目由将 Ca la Cecilia 与相邻住宅隔断的墙面开始。这面隔断墙由原有住宅延伸出来，并通过新的延伸将两栋建筑结合起来。扩建将只基于一层进行：厨房，饭厅以及客厅，并且扩建将强调与屋外花园的共生与渗透性。因为与花园相邻的住宅一侧是盲区，因此花园不可以与住宅区分隔开，这样一来可以对住宅和花园两部分产生更复杂的视觉效果。扩建将会把住宅后侧打通以充分利用现有的分隔空间。

La reforma intenta ser lo más respetuosa posible con el volumen y con la organización de la vivienda. Se va a substituir la cubierta debido a su mal estado en que se halla la estructura por una nueva estructura de madera con el aislamiento e impermeabilización correspondiente y se van a reutilizar las tejas en buen estado. La mitad del forjado de la planta baja se va a substituir y derribar para adaptarlo a la nueva organización interior de ambas plantas de la vivienda y se va a colocar un nuevo pavimento unitario de madera en todas las plantas, tanto de la vivienda existente como en la ampliación, el cual va a tener continuidad con una junta mayor hasta el punto del jardín donde llega el límite de la corredera longitudinal, como si de una alfombra se tratara. Las aberturas actuales van a aumentar un poco sus dimensiones para adaptarse a su nueva organización interior y a adquirir una mejor confortabilidad en las dependencias que confluyan y a adquirir un mayor orden en sus fachadas. La ventana más cercana al jardín de la fachada posterior se va a convertir en una puerta de acceso al mismo jardín. La carpintería actual va a ser substituida por persianas con lamas graduables de aluminio de color imitación madera.

改建将会尽量遵循原住宅的体积与架构。原有的旧屋顶将由带绝缘与防水效果的木制结构代替，并用重新利用原有的状态比较好的瓦片。一层原有的架构有一半会被推倒重建以适应住宅两层新的内部架构，并且在现有住宅与扩建区域每一层的地面都会统一铺上新的木料，一直随活动门延伸至花园内部，像地毯一样产生延续性。现有的门窗将扩大原有尺寸以适应新的内部结构并为相应房间提供更好的舒适度，在相应立面更有秩序。住宅背面离花园最近的窗户将被改造成通向花园的门。窗上现有的木工将会被仿木铝制活页百叶窗替代。

El volumen ampliado intenta ser lo máximo de respetuoso con la vivienda sin quitarle ningún protagonismo pero mostrando su propia personalidad y ofreciendo la relación directa con el jardín y la introducción del paisaje en su interior. El muro medianero que soporta la ampliación se va a revestir de la misma mampostería de la vivienda y va a generar el efecto contraste entre la liviandad del cristal de los cerramientos con la solidez de la piedra. La voluntad de este nuevo volumen es que no obstruya sino que sume tanto para el jardín como para la propia vivienda existente. Por este motivo los cerramientos van a ser acristalados con cámara de aire y con un acabado exterior refractante a los rayos ultravioletas en la fachada sureste complementado con dos grandes correderas de lamas graduables de aluminio y con un cromatismo imitación madera como las carpinterías de la vivienda existente, las cuales servirán para tamizar la luz al interior y a la vez para aumentar la seguridad. La corredera paralela a la fachada

lateral de la vivienda, sin aberturas complementariamente entrará en juego directamente con esta fachada rompiendo la rotundidad que la caracteriza y aumentando su plasticidad. La cocina es el espacio de transición entre la vivienda actual y la pieza más noble de la vivienda, el estar-comedor. Entre el nuevo volumen se genera un patio abierto al mismo jardín que a la vez puede cerrarse con una corredera y generar un espacio con más privacidad. La cocina sale con la misma altura de forjado de la planta baja de la vivienda existente y el estar-comedor tiene una altura superior para rematar el edificio y distinguir la diferencia de los dos espacios nuevos. La cubierta de ambos es una cubierta ventilada de cobre con un voladizo de un metro tanto en el volumen de la cocina como en la fachada longitudinal del estar-comedor, la cual se halla abierta al paisaje y se genera un porche retirándose 0,5 m. del límite del solar tal y como obligan las ordenanzas municipales. Todas las aberturas son correderas tanto de acceso al patio desde la cocina y desde el estar como de acceso al porche desde el comedor y desde el estar proporcionando la ventilación cruzada. La estructura -viguera y pilares- metálica, los pilares colaboran en ordenar el espacio diáfano del comedor y el estar.

扩建的体量尽可能遵循原有住宅，不妨碍原住宅的主体地位，与此同时体现自身特点，提供直通花园的通道并展示室内景观。支撑扩建处的隔断墙将使用与原住宅墙面相同的石砌材料来提升厚重感，与玻璃隔断的轻盈感产生对比。修建全新体量的意图不是产生阻隔而是将整个花园融合为原有住宅的一部分，因此隔断将使用玻璃材质，形成小天井，东南侧外顶部额外装配防紫外线的顶檐，再加上两扇带铝制活动百叶窗的活动门。活动门搭配原有住宅使用仿木涂料，在过滤光线的同时保证安全性。活动门平行于住宅一侧，不增加多余的出入口，与住宅墙面一起打破原有的圆形并增强空间的可塑性。厨房是现有住宅与住宅中最重要的部分——客厅之间的过渡空间。在新的扩建体量中会与花园产生一个天井空间，可以通过活动门保证私密性。厨房开口和现有住宅一层开口高度一致，客厅开口高度则高于原有高度，将建筑收尾并将新产生的空间区别开来。扩建部分的顶檐使用铜质通风屋顶，并由厨房墙面和客厅的建筑体纵向一侧延伸出一米宽的悬臂，不仅面对风景，而且形成一道小走廊，符合当地城市建筑要求，且增加了 0.5 米的遮光。从厨房和客厅通向天井和门廊的通道口都使用活动门，对屋内起到交叉通风的作用。整个结构为金属柱梁结构，所有柱子使整个客厅与饭厅的透明空间协调一致。

Como cierre del jardín se levanta el muro de mampostería que lo delimita y se dobla en la parte superior generando el efecto de cubierta y simultáneamente se proyectan unos espacios de pérgola, algunos destinados a almacén e instalaciones. Este muro va a estar frontalmente situado con la fachada lateral de la vivienda.

修建石砌墙作为花园围栏，不仅圈定了花园范围，同时还提升空间层次，形成顶檐，提供花架、储物等空间。石砌墙将正对住宅侧面。

La intención del proyecto es traducir el lenguaje popular hacia la contemporaneidad con una arquitectura que dialogue pero que no grite con el fin de poder obtener una perfecta unidad de arquitecturas ensambladas.

该项目的意图是将大众语言通过具有平等交流性的建筑向当代化转变，以达到榫卯形式建筑的完美统一。

Joan Curós i Vilà 胡安·库罗斯-伊比拉

Dr. Arquitecto y profesor de proyectos arquitectónicos de la Universitat Politècnica de Catalunya-Barcelona Tech

建筑博士，加泰罗尼亚理工大学建筑项目教授